

Юрченко Юрий Александрович,
канд. пед. наук, доцент, СГУ

Сантросян Кристина Степановна,
Магистрант, СГУ

АНАЛИЗ НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ В РОМАНАХ АГАТЫ КРИСТИ

Аннотация. В статье рассматриваются самые распространенные проблемы перевода в оригинальных романах Агаты Кристи.

Abstract. The article examines the most common translation problems in the original novels of Agatha Christie.

Ключевые слова: Детективный жанр, перевод, лингвистические проблемы, культурные различия.

Keywords: Detective genre, translation, linguistic problems, cultural differences.

Романы Агаты Кристи, являясь вершиной детективного жанра, переведены на множество языков, что свидетельствует об их мировой популярности и культурной значимости. Однако, при переводе художественной литературы, особенно детективной, возникает ряд специфических проблем, обусловленных как лингвистическими, так и культурными различиями между языком оригинала (английским) и языком перевода.

Одной из основных проблем, возникающих при переводе детективных романов, является сохранение интриги и саспенса [1]. Агата Кристи мастерски использует различные литературные приемы, такие как намеки, недомолвки, ложные улики и отвлекающие маневры, чтобы удерживать читателя в напряжении до самого финала. Переводчик должен обладать не только лингвистической компетенцией, но и глубоким пониманием структуры детективного повествования, чтобы адекватно передать эти приемы на языке перевода [3].

Например, рассмотрим использование иронии и сарказма в диалогах персонажей. Агата Кристи часто использует эти приемы для создания атмосферы подозрительности и для того, чтобы скрыть истинные мотивы персонажей. Перевод иронии и сарказма требует от переводчика не только точного понимания смысла высказывания, но и учета культурных особенностей целевой аудитории. Прямой перевод ироничного высказывания может не произвести желаемого эффекта, если в культуре языка перевода ирония выражается иными способами.

В таблице 1 представлены примеры использования иронии в романах Агаты Кристи и возможные варианты перевода.

Таблица 1

Примеры перевода иронии в романах Агаты Кристи

Оригинальный текст (фрагмент романа)	Возможный вариант перевода	Комментарий
«Oh, yes,» said Miss Marple mildly. «Murder is always a mistake.»	«Да, да,» тихо сказала мисс Марпл. «Убийство – это всегда досадная ошибка.»	В данном случае, ирония заключается в несоответствии между серьезностью преступления и легкомысленным тоном высказывания. Переводчик должен сохранить эту несоответствие, чтобы передать ироничный оттенок.
«I'm sure the police are doing everything they can,» said Poirot with a twinkle in his eye.	«Я уверен, полиция делает все возможное,» сказал Пуаро с искоркой в глазах.	«Искорка в глазах» является важным элементом, указывающим на иронию в словах Пуаро. Переводчик должен сохранить этот элемент, чтобы не потерять смысл высказывания.



Другой важной проблемой является перевод культурно-специфических реалий. Романы Агаты Кристи насыщены деталями, отражающими жизнь и обычаи английского общества начала и середины XX века. Перевод этих реалий требует от переводчика не только знания английской культуры, но и умения адаптировать их для целевой аудитории. В некоторых случаях, прямой перевод культурно-специфического термина может быть непонятен или даже ввести в заблуждение читателя. В таких случаях переводчик должен использовать стратегии адаптации, такие как калькирование, транскрипция, трансформация или описательный перевод [4].

Рассмотрим, например, перевод названий британских титулов и званий (например, «Sir,» «Lord,» «Lady»). Прямой перевод этих терминов может быть сложным, поскольку в языке перевода могут отсутствовать аналогичные понятия. В таких случаях переводчик может использовать описательный перевод или транскрипцию с последующим пояснением в сноске.

Кроме того, важной проблемой является перевод игры слов и каламбуров. Агата Кристи часто использует игру слов для создания комического эффекта или для того, чтобы запутать читателя. Перевод игры слов является одной из самых сложных задач для переводчика, поскольку требует от него не только лингвистической компетенции, но и креативности. В большинстве случаев, прямой перевод игры слов невозможен, поэтому переводчик должен искать альтернативные решения, например, использовать другую игру слов или заменить ее на другой прием, создающий аналогичный эффект.

В таблице 2 представлены примеры использования игры слов в романах Агаты Кристи и возможные варианты перевода.

Таблица 2

Примеры перевода игры слов в романах Агаты Кристи

Оригинальный текст (фрагмент романа)	Возможный вариант перевода	Комментарий
«A lie can travel halfway around the world while the truth is putting on its shoes.»	«Ложь успеет оббежать полмира, пока правда обувается.»	В данном случае, игра слов основана на метафоре. Переводчик должен сохранить метафорический характер высказывания и передать его смысл на языке перевода.
«The best way to keep a secret is to pretend there isn't one.»	«Лучший способ сохранить секрет – это притвориться, что его нет.»	В данном случае, игра слов основана на парадоксе. Переводчик должен сохранить парадоксальный характер высказывания и передать его смысл на языке перевода.

Еще одной важной проблемой является перевод разговорной речи и диалектов. Агата Кристи использует различные регистры речи и диалекты для характеристики персонажей и создания атмосферы реализма. Перевод разговорной речи и диалектов требует от переводчика не только знания языковых особенностей, но и умения передать социальный и культурный контекст. В некоторых случаях, прямой перевод диалекта может быть непонятен или даже оскорбителен для целевой аудитории. В таких случаях переводчик должен использовать стратегии адаптации, такие как использование аналогичного диалекта в языке перевода или замена диалекта на другой прием, создающий аналогичный эффект.

Наконец, следует отметить проблему перевода собственных имен и названий. Агата Кристи часто использует имена и названия, имеющие скрытый смысл или отсылающие к другим произведениям литературы и культуры. Перевод собственных имен и названий требует от переводчика не только знания языка оригинала и языка перевода, но и широкой эрудиции. В некоторых случаях, прямой перевод имени или названия может быть непонятен или даже исказить смысл произведения. В таких случаях переводчик должен использовать стратегии адаптации, такие как транскрипция, трансформация или описательный перевод с последующим пояснением в сноске. Например, фамилия «Poirot» несет в себе аллюзию на «poireau» (фр. лук-порей), что добавляет комичности образу детектива. Переводчику необходимо учитывать эту особенность при создании образа в переводе.



В заключение, анализ наиболее часто встречающихся переводческих проблем в романах Агаты Кристи показывает, что перевод детективной литературы является сложной и многогранной задачей, требующей от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания структуры детективного повествования, культурных особенностей языка оригинала и языка перевода, а также креативности и умения адаптировать текст для целевой аудитории. Успешный перевод романов Агаты Кристи требует от переводчика не только владения языком, но и умения быть своего рода соавтором, способным передать дух и стиль оригинала, сохраняя при этом интригу и саспенс, присущие детективному жанру. Только в этом случае перевод сможет доставить читателю такое же удовольствие, как и оригинальный текст.

Переводчику приходится быть не только лингвистом, но и литературоведом, культурологом и даже криминалистом, чтобы донести до читателя все нюансы и тонкости произведений Агаты Кристи.

Рассмотрим подробнее проблему сохранения стилистических особенностей автора. Агата Кристи обладает узнаваемым стилем, характеризующимся простотой, ясностью и лаконичностью. Она избегает сложных синтаксических конструкций и использует простой, но выразительный язык. Переводчик должен стремиться сохранить эти стилистические особенности в переводе, избегая излишней усложненности и вычурности. Важно помнить, что стиль автора является важной частью его индивидуальности, и его сохранение является одной из главных задач переводчика.

Однако, простота и ясность стиля Агаты Кристи не означает, что перевод должен быть буквальным и дословным. Переводчик должен уметь адаптировать текст для целевой аудитории, сохраняя при этом его стилистические особенности. Например, если в оригинальном тексте используется короткое, лаконичное предложение, переводчик должен постараться сохранить эту особенность в переводе, даже если это потребует некоторой перестройки синтаксиса.

Кроме того, важным аспектом является сохранение тона повествования. Романы Агаты Кристи часто написаны в ироничном или саркастичном тоне, который создает определенную атмосферу и влияет на восприятие читателем. Переводчик должен уметь передать этот тон в переводе, используя соответствующие лексические и стилистические средства.

Например, если в оригинальном тексте используется ироничное высказывание, переводчик должен постараться передать эту иронию в переводе, используя аналогичные приемы. Важно помнить, что тон повествования является важной частью стиля автора, и его сохранение является необходимым условием для адекватного перевода.

В заключение следует подчеркнуть, что перевод романов Агаты Кристи – это сложная и ответственная задача, требующая от переводчика не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания структуры детективного повествования, культурных особенностей языка оригинала и языка перевода, а также креативности и умения адаптировать текст для целевой аудитории. Только при соблюдении всех этих условий перевод сможет доставить читателю такое же удовольствие, как и оригинальный текст, и сохранить популярность романов Агаты Кристи на протяжении многих лет.

Список литературы:

1. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-Тезаурус; Издание 3-е, стер., 2021. – 224 с.
2. Булычева В. П. Структурно-композиционные особенности детективного жанра / В. П. Булычева. – Текст: непосредственный // Актуальные вопросы филологических наук: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Чита, июль 2013 г.). – Т. 0. – Чита: Издательство Молодой ученый, 2013. – С. 32-38.
3. Загадочная магия Агаты Кристи: тайны, интриги и гениальность // Научные Статьи.Ру – портал для студентов и аспирантов. – Дата последнего обновления статьи: 19.09.2023. – URL: <https://nauchniestati.ru/spravka/agata-kristi/> (дата обращения: 30.03.2025) – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.



4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian / Т.А. Казакова. – М.: СПб: Союз, 2022. – 320 с.
5. Кристи А. Десять негритят / А. Кристи. – Москва: Эксмо, 2018. – 224 с.
6. Кристи А. Убийство Роджера Экройда = The murder of Roger Ackroyd / Агата Кристи; [перевод с английского А. С. Петухова]. – Москва: Эксмо, 2021. – 318 с.

